

умов навчання й роботи тощо), а також сприяє розвитку системи освіти в цілому, розширенню культурних взаємозв'язків між країнами.

Література

1. Гуляєва Н. М. Мобільність викладачів і студентів: проблеми та орієнтири. Матеріали VI щорічної міжнародної конференції «Розбудова менеджмент-освіти в Україні» (17–19 лютого 2005 року м. Дніпропетровськ). К.: Навч.-метод. центр «Консорціум із удосконалення менеджмент-освіти в Україні», 2005. С. 76-81.
2. Циганаш А.В. Роль академічної мобільності у професійному розвитку майбутніх фахівців. Проблеми сучасної психології. Збірник наукових праць К-ПНУ імені Івана Огієнка, Інституту психології імені Г.С.Костюка НАПН України. 2013. Випуск 22. С. 645.

Є.Д. Левін

Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»

ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

Переклад привертає до себе увагу з часів початку світової цивілізації. Підкреслюючи важливість військового перекладу, можемо зазначити, що на початку ХХ століття він привернув до себе увагу багатьох науковців з усього світу: це зумовили і великі досягнення технічного прогресу, і поява нових видів зброї та торгівля новою зброєю, яку вело багато держав світу.

Вивчаючи феномен перекладу військових текстів, Бауман зазначає, що військові тексти пишуться військовими спеціалістами для інших військових спеціалістів в інших країнах. Автори цих текстів можуть використовувати специфічні терміни і вирази і розраховують на те, що їхня аудиторія зможе правильно зрозуміти значення кожного з цих термінів і вірно тлумачити зміст усього тексту.

Виходячи з цього, це дослідження ставить за мету визначити ті виклики і труднощі, з якими стикаються перекладачі військових професійних текстів англійською мовою, а також визначити оптимальну перекладацьку стратегію і методи адекватного передання англомовних військових текстів українською мовою. Ця робота підсумовує і робить висновки з досвіду, а також дає практичні

рекомендації для подальших досліджень у сфері практичного військового перекладу.

Дослідник поставив за мету визначити головну стратегію такого перекладу, яка використовується професійними військовими перекладачами.

Ця робота вивчає головні проблеми, з якими стикається професійний військовий перекладач, що перекладає тексти з англійської на українську мову. Автор дійшов таких висновків:

1. Подекуди в українській мові бракує точних і сучасних еквівалентів англійської військової термінології. Також слід зазначити повне домінування військової англійської термінології у сфері проектування і виробництва всіх сучасних видів озброєння, особливо пов'язаних із космосом та комп'ютерною технікою, а також ураховувати домінування англійської мови в НАТО і військовій сфері країн – військових союзників США за межами НАТО.

2. Переважна більшість професійних військових перекладачів в Україні є чоловіками, але попри те ми вбачаємо потребу подальших досліджень ролі жінок у професійному військовому перекладі для чинної армії, коли та бере участь у бойових діях чи веде війну.

Рекомендації.

Ця робота дає важливі поради і рекомендації як для професійних військових перекладачів, так і для навчальних закладів, які готують таких спеціалістів в Україні.

По-перше, потрібні подальші дослідження в цій області на прикладі багатьох інших вищих військових навчальних закладів, де вивчається англійська мова, і особливо в професійній армії України, до роботи якої вже багато років залучені іноземні військові спеціалісти та офіцери, які використовують англійську мову. Особливо це стосується спільних військових навчань з арміями країн НАТО, що регулярно проводяться у нас уже не один рік.

По-друге, це дослідження виявило, що військові перекладачі технічної термінології, як правило, використовують транслітерацію, яка виправдовує себе у вузькотероретичному письмовому контексті, але не є ефективною для всієї сфери військового перекладу, особливо усного, який функціонує на матеріалі

загальної армійської лексики та повсякденного спілкування в контексті війська. Відтак, окреслилася потреба подальшого розвитку навчальних програм підготовки військових перекладачів, які зможуть надалі самостійно виробляти для себе як стратегію, так і тактику письмового й усного перекладу англійської військової термінології українською мовою і навпаки, залежно від того професійного і військового контексту, в якому їм доведеться працювати.

І останнє: це дослідження стосується тільки України, і було б вельми цікаво ознайомитися з аналогічними дослідженнями, якщо такі проводилися, у країнах-сусідах: наприклад Польщі, Чехії, Словаччині та країнах Балтії. Це закликає до тіснішого співробітництва української армії з арміями країн НАТО, особливо слов'янських країн, військові перекладачі яких опинилися в ситуації, подібній до нашої, – для обміну досвідом у подоланні труднощів при перекладі військової англійської термінології місцевими мовами.

Ця робота має певні обмеження, бо вона велася на базі тільки одного Інституту танкових військ, що не дозволяє робити загальних висновків для всієї галузі професійного військового перекладу в усій Україні. Але ті, хто має інтерес до цієї тематики, можуть ознайомитися з певними теоретичними висновками і продовжити дослідження самостійно.

Література

Baumann, K. D. (2013). The interdisciplinary concept of translational intertextuality, illustrated on the basis of LSP text networks. SYNAPS, 29: 7 - 17.

Byrne, J. (2009). "The coming age of technical translation: An introduction". The Journal of Specialized Translation, 11:1-15.

Catford, J. (1965). "A Linguistic Theory of Translation". London: Oxford University Press.

Dejica, D. & Stoian, R. (2016). "Properties and qualities of technical translations in Romanian". Professional Communication and Translation Studies, 9, 131-140.

Duff, A. (1989). "Translation". London: Oxford University Press.

Kočote, I. & Smirnova, T. (2016). "Aspects of military-related text translation from English into Latvian". Procedia - Social and Behavioral Sciences, 231: 107 – 113.
Krein-Kuhle, M. (2005). "Equivalence in scientific and technical translation: A text- incontext- based study".

Larson, M. (1984). "Meaning-Based Translation: A Guide to Cross- Language". Laham: Lanham Md: University Press of America.

Marin, A. (2015). "Standards and difficulties in technical translation: A case study of the use of terminology in automotive engineering". BDD-A 24571, University of Pitesti.

Montgomery, S. (2000). "Science in translation". Chicago: The University of Chicago Press

В.Ю. Литвиненко

Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини

СПЕЦИФІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОЦІНЮВАННЯ УЧНІВ У КОЛЕЖАХ ФРАНЦІЇ

Питання оцінювання належить традиційно до економічному реєстру, але це не означає, що освіта ототожнюється з товаром, а її вартість та цінність визначається у франках чи у доларах. Навпаки, ми займатимемось специфічними особливостями оцінювання у процесі навчання. Розгляд освіти з точки зору економіки означає бачення в ній не лише способу відбору соціально-розвинутих осіб з високим рівнем знань, освіта – це більше ніж нагромадження знань, це формування також різноманітних моральних якостей людини. Отже, виховання і освіта - процес набагато складніший, він має безліч непередбачених, сумнівних ситуацій, і його оцінювання не може відбуватися за допомогою лише математичних дій. Ми спробуємо зрозуміти функціонування учбового закладу з середини тому що саме там відбувається повсякденна педагогічна дія. І саме тут є що оцінити. Це положення надає відповідальність прямим учасникам освітнього процесу і наділяє головною роллю безпосередньо шкільного учителя. Для успішного навчання не достатньо щоб учні відвідували школу і проводили там деякий час. Потрібно, щоб цей час був ефективно використаний, адже лише за таких умов учні з меншими здібностями можуть наздогнати успішніших, підвищити свій інтелектуальний рівень і досягти поставленої мети. Освітня дія, власне, відбувається між учителем і учнем і спрямована на засвоєння знань. І оцінювання розглядається не лише як зовнішня дія, навпроти, воно є невід'ємною частиною педагогічного процесу, стимулом для його удосконалення. Така позиція зумовлює дослідження того, що відбувається в